

# **Jesucristo**

*el “Yo Soy” y “Él que Es”*

## ***Una Prueba Sencilla***

**de la versión de la Biblia de los Testigos de Jehová,  
la “Traducción del Nuevo Mundo”**

*¿Podemos tener confianza en esta versión?*

*por el*

Dr Trevor R Allin

[www.livingwater-spain.com](http://www.livingwater-spain.com)

## *Una Prueba Sencilla de la versión de la Biblia de los Testigos de Jehová*

© Trevor R Allin 2021

Primera versión española publicada en Agosto de 2020

Esta revisión: 1 de diciembre de 2021

RV60, RV95: La Santa Biblia, Antiguo y Nuevo Testamento, Antigua Versión de Casiodoro de Reina (1569), Revisada por Cipriano de Valera (1602). Otras Revisiones: 1862, 1909, 1960, y 1995. Copyright © 1995 Sociedades Bíblicas Unidas

NWT: “New World Translation of the Holy Scriptures”, Brooklyn, New York, USA:  
WATCHTOWER BIBLE AND TRACT SOCIETY OF NEW YORK, INC, 1961

TNM: “Traducción del Nuevo Mundo de las Santas Escrituras”, Brooklyn, New York, USA:  
WATCHTOWER BIBLE AND TRACT SOCIETY OF NEW YORK, INC, 1967

K.I.T.: “The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures”, Brooklyn, New York, USA:  
WATCHTOWER BIBLE AND TRACT SOCIETY OF NEW YORK, INC, 1969

Segunda edición: “The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures”, Brooklyn, New York, USA: WATCHTOWER BIBLE AND TRACT SOCIETY OF NEW YORK, INC, 1985

### **Acerca del Autor**

El doctor Trevor R Allin se graduó de la Universidad inglesa de Leeds con el título de licenciado en Fonética, Francés, Español y Filosofía e Historia de la Religión. En el año de su graduación fue el único en su curso en recibir la calificación Honores de Primera Clase (en inglés, “First Class Honours”), equivalente a la calificación “Matrícula de Honor”, “Sobresaliente cum Laude” o “Summa cum Laude” en los títulos universitarios de muchos países. Después de haber estudiado lingüística, realizó investigaciones sobre un idioma indígena sudamericano, para lo cual vivió en una comunidad indígena y estudió el idioma con hablantes del mismo durante un periodo de más de un año. Posteriormente, la Universidad de St Andrews en Escocia le galardonó con el título de Doctor en Lingüística (Ph.D.) por su tesis doctoral “A Grammar of Resígaro”.

Durante muchos años enseñó varios idiomas hasta el nivel de Bachillerato en colegios del Estado en Inglaterra y Alemania y en colegios reconocidos por el Estado en Escocia y España. Trabajó durante muchos años a tiempo completo en la inspección y formación continua de profesores de idiomas modernos ya calificados. Editoriales en el sector educativo en el Reino Unido han publicado materiales didácticos escritos por él para profesores y estudiantes del francés, alemán y español en una ancha gama de niveles, incluyendo Bachillerato y también ha sido autor y examinador para los exámenes utilizados por algunas de las principales entidades nacionales oficiales británicas de exámenes.

También han sido publicados libros que él ha traducido del español al inglés y del alemán al inglés y al español, y es el autor de “Curso de Griego Bíblico: Los elementos del Griego del N.T.”<sup>1</sup>, la edición española del libro de texto principal de Griego del Nuevo Testamento “Los Elementos del Griego del Nuevo Testamento.”<sup>2</sup> Ha enseñado Griego del Nuevo Testamento (Koiné) a adultos de habla española en España y ha dado conferencias en varios lugares en España sobre uno de los manuscritos griegos más antiguos y de mayor importancia de la Biblia, el Códex Sinaiticus.

---

<sup>1</sup> CLIE, 2019 Ver <https://www.clie.es/curso-de-griego-biblico>

<sup>2</sup> Edición original inglesa por Jeremy Duff: “The Elements of New Testament Greek”, Cambridge: Cambridge University Press, 2005

## CONTENIDO

Introducción: La versión de la Biblia producida por los Testigos de Jehová	5
<b>PRIMERA PARTE: una prueba sencilla de la exactitud de su traducción: “Yo soy” en el capítulo 8 del Evangelio de Juan</b>	5
1. La Prueba	7
2. ¿Quién está desenmascarando a quién?	8
3. Juan 8:58: el “Kingdom Interlinear Text” contra la “New World Translation”	9
<b>SEGUNDA PARTE: un análisis detallado de la explicación de Juan 8:58 dada en la NWT</b>	10
1. El primer argumento en su explicación de Juan 8:58	10
2. El segundo argumento en su explicación de Juan 8:58	10
Componente 1: “Yo soy” y “El Que Es”	10
Componente 2 “Yo soy” en Éxodo 3	10
Componente 3 el significado de la frase “ὁ ὢν” [“ho ōn”]	13
<b>TERCERA PARTE: la frase bíblica “El Que Es”, “El Que No Fue Creado”</b>	13
1. La traducción hecha por los Testigos de Jehová de la frase “ὁ ὢν” [“ho ōn”]	13
2. La importancia y el significado del empleo de la frase “ὁ ὢν” [“ho ōn”], “El Que Es”, “El Ser Que Es”, “El Que Existe”, “El Que No Fue Creado”	13
3. El empleo de la frase “ὁ ὢν” [“ho ōn”] en el Nuevo Testamento	14
4. Jesucristo, El Que Es, El Ser Que Es, El Que Existe, El Que No Fue Creado, el “ὁ ὢν” [“ho ōn”] en la Iglesia Ortodoxa	15
Conclusión	17
Postdata	17

Notas del autor

*Se han escrito libros enteros acerca de algunas de las malas traducciones en la versión de la Biblia de los Testigos de Jehová. Aquí, sin embargo, hay una introducción breve al tema, la cual escribí en contestación a un e-mail de un visitante a esta página web.*

*Algunas partes de esta contestación podrían ser útiles como punto de partida para una conversación con los Testigos de Jehová.*

*La tabla en la página 7 es especialmente reveladora y fácil de seguir.*

*Trevor R Allin*

[www.livingwater-spain.com](http://www.livingwater-spain.com)

Transliteraciones y Traducciones

Cuando hago citas del texto griego, pongo a continuación una transliteración sencilla en letras españolas, para dar una aproximación a la pronunciación de las palabras, seguida generalmente por mi propia traducción y, después de eso, una cita de una conocida traducción publicada. En mis transliteraciones, el símbolo ē indica una “e larga” griega y el símbolo ō indica una “o larga”.

---

Pido disculpas al lector por el empleo de tanto inglés en este artículo, pero la verdad es que la Organización de los Testigos de Jehová es una religión norteamericana y todas sus publicaciones claves las escriben en inglés, posteriormente traduciendo algunos de estos textos a los idiomas en los cuales trabajan.

## **Introducción: La versión de la Biblia producida por los Testigos de Jehová**

Los Testigos de Jehová dependen de su versión de la Biblia cuando hacen proselitismo debido al hecho de que las traducciones estándar de la Biblia refutan tantas de sus extrañas doctrinas. Llamen su versión inglesa “New World Translation of the Holy Scriptures” (abreviado en este artículo a “NWT”). Su versión española la llaman “Traducción del Nuevo Mundo de las Santas Escrituras” (abreviado en este artículo a “TNM”). Cuando los cristianos se encuentran enfrentados por Testigos de Jehová, gran parte de la discusión a menudo se centra en lo que dice la Biblia de verdad, ya que la versión de los Testigos de Jehová es tan diferente de todas las demás Biblias.

En mi experiencia, las discusiones a base de “mi traducción es correcta y la de ustedes es errónea” son una pérdida de tiempo con los Testigos de Jehová, dado que ellos alegan que *todas* las otras traducciones son erróneas y únicamente la suya es correcta – lo cual debe parecer poco probable a los observadores imparciales. Por esta razón, de ser posible, es bueno enfocarse en el texto original griego del Nuevo Testamento.

Este artículo tiene tres partes:

PRIMERA PARTE: una prueba sencilla de la exactitud de su traducción: “Yo soy” en el capítulo 8 del Evangelio de Juan

SEGUNDA PARTE: un análisis detallado de la explicación de Juan 8:58 dada en la TNM

TERCERA PARTE: the Bible phrase “The One Who Is”

### **PRIMERA PARTE: una prueba sencilla de la exactitud de su traducción: “Yo soy” en el capítulo 8 del Evangelio de Juan**

En una discusión con los Testigos de Jehová, uno podría quizás enfocarse en tan solamente una frase, el texto griego ἐγώ ειμι, para la cual una pronunciación española aproximada sería “ego eimi” (generalmente transcrito “egō eimi”). Significa “yo soy”. “YO SOY” era una frase empleada repetidas veces en el Antiguo Testamento por Dios y para designar a Dios. Esto fue el caso con el texto original hebreo, pero se repitió en la traducción al griego que fue hecha por los judíos unos 250 años antes de la venida de Cristo. Este texto griego es conocido como la Septuaginta y a menudo en referencias a este texto se emplea el número romano para 70, LXX, para reflejar el número de traductores que se creía que habían trabajado en la traducción. Éste fue el texto que usaban los judíos en la época de Cristo, y tanto Jesucristo mismo con los escritores del Nuevo Testamento citaban repetidas veces de ese texto griego. Esto lo explico en mi corto artículo “El significado de las declaraciones “YO SOY” en la Biblia “, el cual se puede ver aquí: <http://livingwater-spain.com/yosoybib.pdf>

Cuando Jesús dijo (Juan 8:58), “Antes de que Abraham fuera, yo soy”, los judíos recogieron piedras para apedrearle, porque él estaba declarando que él era Dios. Los judíos dicen esto ellos mismos en Juan 10:33.

Los Testigos de Jehová reconocen que en este versículo Cristo está diciendo que Él es Dios, lo cual destruye por completo lo que ellos afirman acerca de Él, ***así que cambian deliberadamente el texto de Juan 8:58!*** Para un análisis detallado de este versículo, vea mi artículo sobre Juan 8:58, el cual encontrará aquí: [http://livingwater-spain.com/Juan8\\_58.pdf](http://livingwater-spain.com/Juan8_58.pdf)

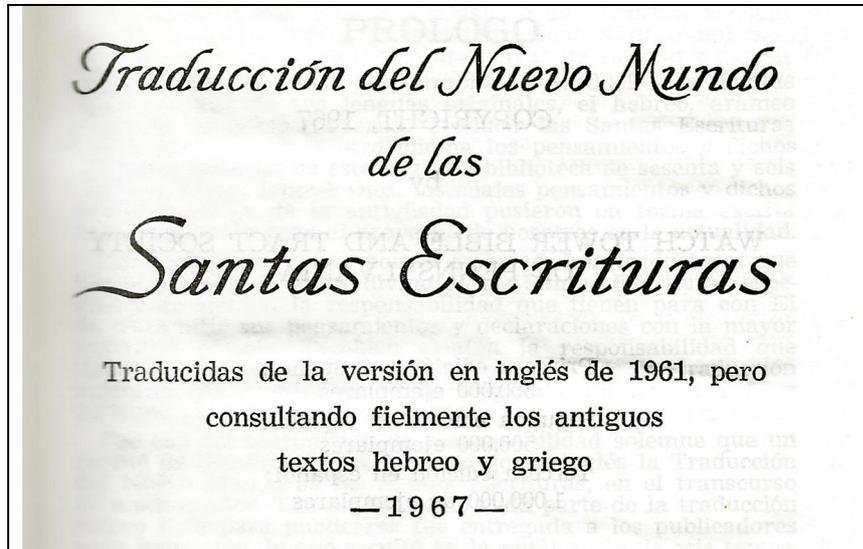
Sin embargo, a continuación le daré una manera muchísimo más corta de demostrar que la TNM está en el error aquí, porque ha traducido mal el texto original. Para ver esto, solamente necesitamos mirar el texto interlineal griego-inglés publicado por los Testigos de Jehová ellos mismos. Lo llaman “Kingdom Interlinear Text”<sup>3</sup>, lo cual quiere decir “Texto Interlineal del Reino”.

---

<sup>3</sup> “The Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures”, Brooklyn, New York: Watchtower Bible and Tract Society of New York, Inc., 1969. Often referred to by them by the initials for the title, “K.I.T.”

## *Una Prueba Sencilla de la versión de la Biblia de los Testigos de Jehová*

Esto no lo han publicado nunca en español, así que nos obliga a emplear unas palabras inglesas. En realidad, solamente hace falta entender la frase “I am”, la cual quiere decir “yo soy”, y el negativo “I am not”, “yo no soy”. Tenemos que recordar que el texto español de la “Traducción del Nuevo Mundo” no fue traducido del griego original, ¡sino de la versión inglesa de los Testigos de Jehová! Lo admiten ellos mismos en la página título de su Biblia:



Dicen “Traducidas de la versión en inglés ..., pero consultando fielmente los antiguos textos hebreo y griego.” Si los que tradujeron el texto del inglés al español sabían hebreo y griego – ¡para poder “consultarlo”! – ¿por qué no tradujeron de los idiomas originales? Además, no afirman tener ningún conocimiento del arameo, idioma en el cual varios capítulos del Antiguo Testamento fueron escritos.

Para volver a su “Texto Interlineal del Reino”, esto contiene el texto griego que dicen haber empleado, el que fue preparado por los académicos del siglo diecinueve, Westcott y Hort, para su “Nuevo Testamento en el Griego Original” de 1881<sup>4</sup>. Debajo de cada palabra del texto griego de Westcott y Hort, los Testigos de Jehová han escrito su traducción al inglés de la palabra. En una columna a la derecha, imprimen el texto de su traducción al inglés – el texto que emplearon para producir su texto español. Aquí es a veces fácil ver donde la “New World Translation” (“Traducción del Nuevo Mundo” inglesa) deliberadamente traduce mal el texto original. En 2013 los Testigos de Jehová publicaron una revisión grande de su “NWT” inglesa, la cual cambiaba el texto en muchos sitios. Sin embargo, no cambia ninguna de las frases citadas en este artículo.

A los lectores hispanohablantes deseosos de consultar un texto interlineal griego-español, se les recomienda:

- Interlineal Académico del Nuevo Testamento Griego-Español (Francisco Lacueva, Juan Carlos Cevallos A. – Editorial CLIE, 2018)
- Nuevo Testamento Interlineal Griego-Español (Francisco Lacueva – Editorial CLIE, 1984)

---

La Organización de los Testigos de Jehová, la Torre de Vigía, publicó una segunda edición de este texto en 1985. En los pasajes citados aquí, su texto interlineal no ha sido cambiado de la edición anterior.

<sup>4</sup> “New Testament in the original Greek” Aquí no es el sitio para preguntar por qué los Testigos de Jehová no han empleado textos griegos del Nuevo Testamento producidos más recientemente que la edición de Westcott y Hort en 1881. Estas ediciones más nuevas del texto griego incluyen los resultados de los grandes descubrimientos después de 1881 de muchísimos manuscritos mucho más antiguos. Este asunto se considera en mi evaluación del libro de BeDuhn, la cual se encuentra aquí [http://livingwater-spain.com/bedn\\_esp.pdf](http://livingwater-spain.com/bedn_esp.pdf) – sobre todo en el capítulo 4.

Otro interlineal griego-español, aunque a base de un texto griego menos bueno, es “El Nuevo Testamento Interlineal Griego-Español” preparado por César Vidal y publicado por el Grupo Nelson en 2011.

### **1. Una Prueba Sencilla de su Exactitud: “Yo soy” en el capítulo 8 del Evangelio de Juan**

Aquí hay un ejemplo fácil que nos permite averiguar la exactitud de la “NWT” inglesa y la “TNM” española. Recordemos que la frase ἐγώ εἰμι [“egō eimi”] puede ser traducida al español con el verbo “ser” o el verbo “estar”, según el contexto. La frase griega para “Yo soy/estoy” y “Yo no soy/no estoy” ocurre ocho veces en Juan capítulo 8. (Ocurre dos veces en el capítulo 23.) Aquí está el texto griego, mi traducción literal, la traducción del “Interlineal del Reino” de los Testigos de Jehová, y su “Traducción del Nuevo Mundo”.<sup>5</sup>

Nº	Referencia	Griego <sup>6</sup>	Traducción literal	Traducción K.I.T.	Traducción del Nuevo Mundo
1	Juan 8:12	ἐγώ εἰμι	Yo soy	Yo soy	Yo soy
2	Juan 8:16	οὐκ εἰμί	Yo no soy	no yo soy	no estoy
3	Juan 8:18	ἐγώ εἰμι	Yo soy	Yo soy	Yo soy
4	Juan 8:23	ἐγὼ ... εἰμί	Yo soy	Yo ... Yo soy	yo soy
5	Juan 8:23	ἐγὼ οὐκ εἰμι	Yo no soy	Yo no soy	yo no soy
6	Juan 8:24	ἐγώ εἰμι	Yo soy	Yo soy	yo soy
7	Juan 8:28	ἐγώ εἰμι	Yo soy	Yo soy	yo soy
8	Juan 8:58	ἐγὼ εἰμί	Yo soy	Yo soy	<b><i>yo he sido</i></b>

Así que queda claro que las siete primeras veces que ocurre en Juan 8 la frase “yo soy/estoy”, la TNM la traduce correctamente. La única vez que no lo hacen es cuando una traducción correcta demostraría que su doctrina es errónea. Procuran justificar esto con una “explicación” incomprensible que hace referencia a una “regla” inexistente de la gramática griega.

Uno de los expertos de la actualidad en el griego Koiné (el griego empleado en el Nuevo Testamento) es el Dr. Daniel Wallace. En su libro de texto para estudiantes del idioma avanzados,

<sup>5</sup> Ya que los libros “Interlineal del Reino” y “Traducción del Nuevo Mundo” fueron escritos en inglés, incluyo el texto original inglés en esta nota, y en el texto principal, arriba, pongo la traducción al español. Le será fácil a cualquiera comprobar que no he introducido ningún cambio al traducir del inglés al español. Aquí está el texto original inglés:

Nº	Reference	Greek	Literal translation	K.I.T. translation	New World Translation
1	John 8:12	ἐγώ εἰμι	I am	I am	I am
2	John 8:16	οὐκ εἰμί	I am not	not I am	I am not
3	John 8:18	ἐγώ εἰμι	I am	I am	I am
4	John 8:23	ἐγὼ ... εἰμί	I am	I ... I am	I am
5	John 8:23	ἐγὼ οὐκ εἰμι	I am not	I not am	I am not
6	John 8:24	ἐγώ εἰμι	I am	I am	I am
7	John 8:28	ἐγώ εἰμι	I am	I am	I am
8	John 8:58	ἐγὼ εἰμί	I am	I am	<b><i>I have been</i></b>

<sup>6</sup> Las reglas de acentuación en la ortografía griega son complejas, y pueden causar que un acento sea añadido, quitado o cambiado, según las palabras contiguas. Esto no cambia el significado de las palabras. Una explicación de las reglas requiere un libro de texto entero, así que no lo estudiaremos aquí. Tal libro de texto (en inglés) es “Greek Accents: A Student’s Manual” (“Los Acentos Griegos: Un Manual para los Estudiantes”) por D. A. Carson, Grand Rapids, Michigan: Baker Books, 1985. Publicado en el Reino Unido por Paternoster Press, Carlisle, Cumbria, 1ª edición 1995. El Dr. Carson es un catedrático renombrado en el campo de las investigaciones sobre el Nuevo Testamento, y es autor de más de 35 libros. Es el copresidente de la sección de Idioma y Lingüística del Griego Bíblico de la Sociedad de Literatura Bíblica (Society of Biblical Literature).

## ***Una Prueba Sencilla de la versión de la Biblia de los Testigos de Jehová***

“Gramática Griega Más Allá de lo Básico”<sup>7</sup>, responde a la reclamación de los Testigos de Jehová de que en Juan 8:58 ἐγὼ εἰμὶ [“egō eimi”] sea un “presente histórico”. Dice lo siguiente:<sup>8</sup>

“(1) El hecho de que un tiempo presente venga después de un aorista *infinitivo* no tiene nada que ver con la forma correcta de traducirlo.

“(2) Si esto es un presente histórico, parece que es el único presente histórico en el Nuevo Testamento que emplee el verbo de igualar, εἰμὶ [“eimi”].

“(3) Si esto es un presente histórico, aparentemente es el único presente histórico en el NT que no esté en la tercera persona del verbo.”<sup>9</sup>

Así podemos ver que en Juan 8:58, la TNM:

- 1) Contradice la “Traducción Interlineal del Reino” misma, preparada y publicada por los Testigos de Jehová, para este mismo versículo.
- 2) Contradice su propia traducción de la misma frase en todos los siete otros sitios donde ocurre en el mismo capítulo (todas ellas en la misma conversación entre Jesús y los líderes judíos).
- 3) Contradice las reglas de la gramática griega (1<sup>er</sup> punto de Wallace).
- 4) Contradice el empleo real del griego a través de todo el resto del Nuevo Testamento (los puntos 2 y 3 de Wallace).

### **2. ¿Quién está desenmascarando a quién?**

Cuando los Testigos de Jehová pegan en mi puerta, siempre charlo con ellos, y si el tiempo lo permite, les invito a pasar y a continuación les enseño pasajes claves en el texto griego. Unas pocas semanas después de una visita de ese tipo, dos Testigos de Jehová pegaron en mi puerta. Reconocí al hombre de una visita anterior, pero la mujer que le acompañada me era desconocida. El hombre habló: “Usted habla griego, así que he traído a una de nuestros miembros. Ella es griega.”

Les contesté, “No hablo griego, pero todos los días leo del Nuevo Testamento en el texto original en griego koiné.” Les invité a pasar y le pedí a la señora griega que se sentara a mi lado, para que pudiéramos mirar el texto griego juntos. Repasamos los versículos de Juan capítulo 8 citados arriba, y ella incluso las averiguó en una versión en griego moderno que ella tenía en su tableta. Esto se hizo en un ambiente amable no polémico.

Entonces la señora griega dirigió la palabra a su compañero, y señalándome a mí dijo, “¡Él tiene razón!” Después de esto, tan pronto como le fue posible, el hombre hizo disculpas y dijo que se tenían que marchar. Les sonreí, les di la mano y les dije que me encantaría volver a verles.

Unos meses más tarde, los Testigos de Jehová vinieron de nuevo a nuestra calle, pegando en todas las puertas. Yo estaba en la sala de delante, desde la cual se ve nuestra puerta de entrada. Una pareja que yo no reconocía vino directamente a nuestra puerta, buscando el número de la casa. Cuando lo encontraron, dieron media vuelta y se marcharon sin pegar. ¡Es obvio que tienen nuestra casa señalada como una que no deben visitar!

En su visita anterior, habían venido para “desenmascararme”, ¡pero habían descubierto que yo tenía razón: el texto griego apoyaba lo que yo decía! Está claro que consideran que es demasiado peligroso exponer a los miembros de su congregación al texto griego del Nuevo Testamento – ¡sobre todo a los que son hablantes nativos del griego, ya que verán que en sus versiones de la Biblia la secta cambia el significado del texto original!

Ahora enfoquemos nuestra atención en su versión de Juan 8, versículo 58 y sus comentarios acerca de este versículo.

<sup>7</sup> Wallace, Daniel B, “Greek Grammar Beyond the Basics”, Grand Rapids, Michigan: Zondervan, 1996.

<sup>8</sup> Además de en el libro, el texto original inglés se puede ver en esta página web, en la versión inglesa de este artículo, aquí: [http://livingwater-spain.com/NWT\\_Mistranslations.pdf](http://livingwater-spain.com/NWT_Mistranslations.pdf)

<sup>9</sup> *op. cit.*, p. 530, subrayado añadido. Ver también las páginas 515 y 531.

3. Juan 8:58: el “Kingdom Interlinear Text” contra la “New World Translation”

Aquí está mi copia de la página 467 de la edición de 1969 de este texto. Vemos que Juan 8:58 tiene la frase ἐγὼ εἰμι [“egō eimi”] y que la traducción interlineal de los Testigos de Jehová traduce esto correctamente al inglés “I am” (“yo soy”), sin ninguna otra opción. Si embargo, su NWT **cambia** esto a “I have been” (“yo he sido”).

Mi artículo sobre Juan 8:58 explica las razones por las que esto no es posible.

Una nota de pie de página en su “K.I.T.” demuestra que saben lo que está en juego aquí: que sus lectores reconocerían la referencia de Cristo a Éxodo 3:14 (¡y a Éxodo 3:6!). Ellos alegan que el griego en los versículos en Éxodo es diferente. Por esta razón, reproduzco en las próximas páginas el texto griego de estos dos versículos. **Pero su nota de pie de página, reproducida aquí, deliberadamente suprime la frase idéntica, ἐγὼ εἰμι [“egō eimi”], la cual está en el texto original de Éxodo 3:14!** – ver las páginas 10 y 11, abajo.

A continuación damos la traducción de su nota.

467	JOHN 8: 55—9: 2
<p>ἐμαυτὸν, ἢ δόξα μου οὐδέν ἐστιν. ἔστιν myself, the glory of me nothing is. Is ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν the Father of me the (one) glorifying me, whom ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ὑμῶν ἐστίν, 55 καὶ you are saying that God of you is, 55 and οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα not you have known him, I but have known αὐτόν· κἄν εἴπω ὅτι οὐκ him; and if ever I should say that not οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν I have known him, I shall be like you ψεῦστης· ἀλλὰ οἶδα αὐτόν καὶ τὸν liar; but I have known him and the λόγον αὐτοῦ τηρῶ. 56 Ἀβραάμ ὁ word of him I am observing. Abraham the πατήρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα father of you exulted in order that ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμὴν, καὶ εἶδεν he might see the day the mine, and he saw καὶ ἐχάρη. 57 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι and rejoiced. 57 Therefore the Jews πρὸς αὐτόν Πεντήκοντα ἔτη οὐπω toward him Fifty years not yet ἔχεις καὶ Ἀβραάμ ἐώρακας; you are having and Abraham you have seen? 58 εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς Ἀμὴν ἀμὴν Said to them Jesus Amen amen λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραάμ γενέσθαι I am saying to you Before Abraham to become ἐγὼ εἰμί. 59 ἦραν οὖν λίθους I am. They lifted up therefore stones ἵνα βάλωσιν ἐπ’ αὐτόν· in order that they might throw upon him; Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ. Jesus but hid and went out of the temple.</p> <p>9 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν And going beside he saw man blind ἐκ γενετῆς. 2 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ out of birth. 2 And questioned him the μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες Ῥαββεί, τίς disciples of him saying Rabbi, who ἤμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, sinned, this (one) or the parents of him, ἵνα τυφλὸς γεννηθῆι; in order that blind he should be generated?</p>	<p>myself; my glory is nothing. It is my Father that glorifies me, he who you say is your God; 55 and yet you have not known him. But I know him. And if I said I do not know him I should be like you, a liar. But I do know him and am observing his word. 56 Abraham your father rejoiced greatly in the prospect of seeing my day, and he saw it and rejoiced.” 57 Therefore the Jews said to him: “You are not yet fifty years old, and still you have seen Abraham?” 58 Jesus said to them: “Most truly I say to you, Before Abraham came into existence, I have been.” 59 Therefore they picked up stones to hurl [them] at him; but Jesus hid and went out of the temple.</p> <p>9 Now as he was passing along he saw a man blind from birth. 2 And his disciples asked him: “Rabbi, who sinned, this man or his parents, so that he was born blind?”</p>
<p>58<sup>a</sup> I have been=ἐγὼ εἰμί (e-go' ei-mi') after the a'orist infinitive clause πρὶν Ἀβραάμ γενέσθαι and hence properly rendered in the perfect tense. It is not the same as ὁ ὢν (ho ohn', meaning “The Being” or “The I Am”) at Exodus 3:14, LXX.</p>	<p>X/</p>

El “Kingdom Interlinear Text” de los Testigos de Jehová

## SEGUNDA PARTE: un análisis detallado de la explicación de Juan 8:58 dada en la NWT

En su “Texto Interlineal del Reino”, los Testigos de Jehová se encuentran confrontados por la contradicción entre la traducción interlineal y su propia versión de la Biblia, e intentan justificar esta diferencia con la explicación siguiente:

“58<sup>a</sup> I have been (Yo he sido) = ἐγὼ εἶμι (*e-go' ei-mi'*) después de la cláusula infinitiva a'orista πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι y por lo tanto correctamente representado en el tiempo perfecto. No es lo mismo que ὁ ὢν (*ho ohn'*, que significa “El Ser” o “El Yo Soy”) en Éxodo 3:14, *LXX*.”

Los Testigos de Jehová dan aquí dos argumentos para justificar su traducción incorrecta del texto griego.

### 1. El primer argumento en su explicación de Juan 8:58

“58<sup>a</sup> I have been (Yo he sido) = ἐγὼ εἶμι (*e-go' ei-mi'*) después de la cláusula infinitiva a'orista πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι y por lo tanto correctamente representado en el tiempo perfecto.

El primer argumento presentado por los Testigos de Jehová en esta nota consiste en alegar que una extraña regla de gramática les obliga a traducir el tiempo presente griego para “Yo Soy” al tiempo pasado inglés “I have been” (“Yo he sido”).

Se da un análisis detallado de este argumento en mi artículo sobre Juan 8:58 en esta página web.<sup>10</sup> De hecho, jen la reedición de su K.I.T. en 1985 abandonaron este argumento e inventaron otro nuevo! Para ver este cambio, consulte mi artículo, sobre todo las páginas 7-10.<sup>11</sup>

### 2. El segundo argumento en su explicación de Juan 8:58

“58<sup>a</sup> ἐγὼ εἶμι (*e-go' ei-mi'*) ... No es lo mismo que ὁ ὢν (*ho ohn'*, que significa “El Ser” o “El Yo Soy”) en Éxodo 3:14, *LXX*.”

Este segundo argumento en su nota de pie de página tiene tres componentes.

1. El **primer componente** es su declaración que “ἐγὼ εἶμι (*e-go' ei-mi'*) ... no es lo mismo que ὁ ὢν (*ho ohn'*)” (en inglés: “ἐγὼ εἶμι (*e-go' ei-mi'*) ... is not the same as ὁ ὢν (*ho ohn'*)”)
2. El **segundo componente** es la implicación que dan de entender que la primera frase, ἐγὼ εἶμι [*egō eimi*], no esté en Éxodo 3.
3. El **tercer componente** es su declaración de que “ὁ ὢν” [*ho ōn*] signifique “Yo soy” (“I am” en inglés).

Ahora examinaremos estos tres componentes de su segundo argumento.

#### Argumento 2, Componente 1: “Yo soy” y “El Que Es”

Este argumento es la alegación por parte de los Testigos de Jehová que la frase empleada por Cristo en Juan 8:58, *ego eimi* [*egō eimi*], “no es lo mismo que ὁ ὢν (*ho ohn'*, la cual significa “El Ser” o “El Yo Soy”) en Éxodo 3:14, *LXX*.” Se puede calificar esto de ser una declaración de algo que es más que obvio. Una frase no es igual que otra frase que es diferente de la primera. Entonces, ¿por qué hacen esta declaración? Contestamos a esta pregunta en el punto siguiente.

#### Argumento 2, Componente 2 “Yo soy” en Éxodo 3

El propósito de la declaración anterior es alegar que las palabras de Cristo en Juan 8:58 no corresponden a ni citan las mismas palabras en Éxodo 3. Para poder hacer esta alegación, los Testigos de Jehová citan de una frase diferente en Éxodo 3, y suprimen los casos del empleo de la misma frase en Éxodo 3.

<sup>10</sup> Aquí: [http://livingwater-spain.com/Juan8\\_58.pdf](http://livingwater-spain.com/Juan8_58.pdf)

<sup>11</sup> En la edición del artículo consultada el 10 de agosto de 2020.

## Una Prueba Sencilla de la versión de la Biblia de los Testigos de Jehová

Al leer esta nota de pie de página escrita por los Testigos de Jehová, uno creería que las palabras ἐγὼ εἰμί [“egō eimi”] “yo soy” no se encontraban en Éxodo 3.14, pero *¡están ahí!* La nota de los Testigos de Jehová sobre Juan 8:58 **¡omite la mitad de la frase en Éxodo 3.14 que tiene precisamente estas mismas palabras!** – Y *¡en el mismo versículo!*

Ahora miraremos el empleo de estas dos frases en Éxodo 3:6 y en Éxodo 3:14.

La mitad de Éxodo 3:14 que los Testigos de Jehová **no incluyen** en su nota

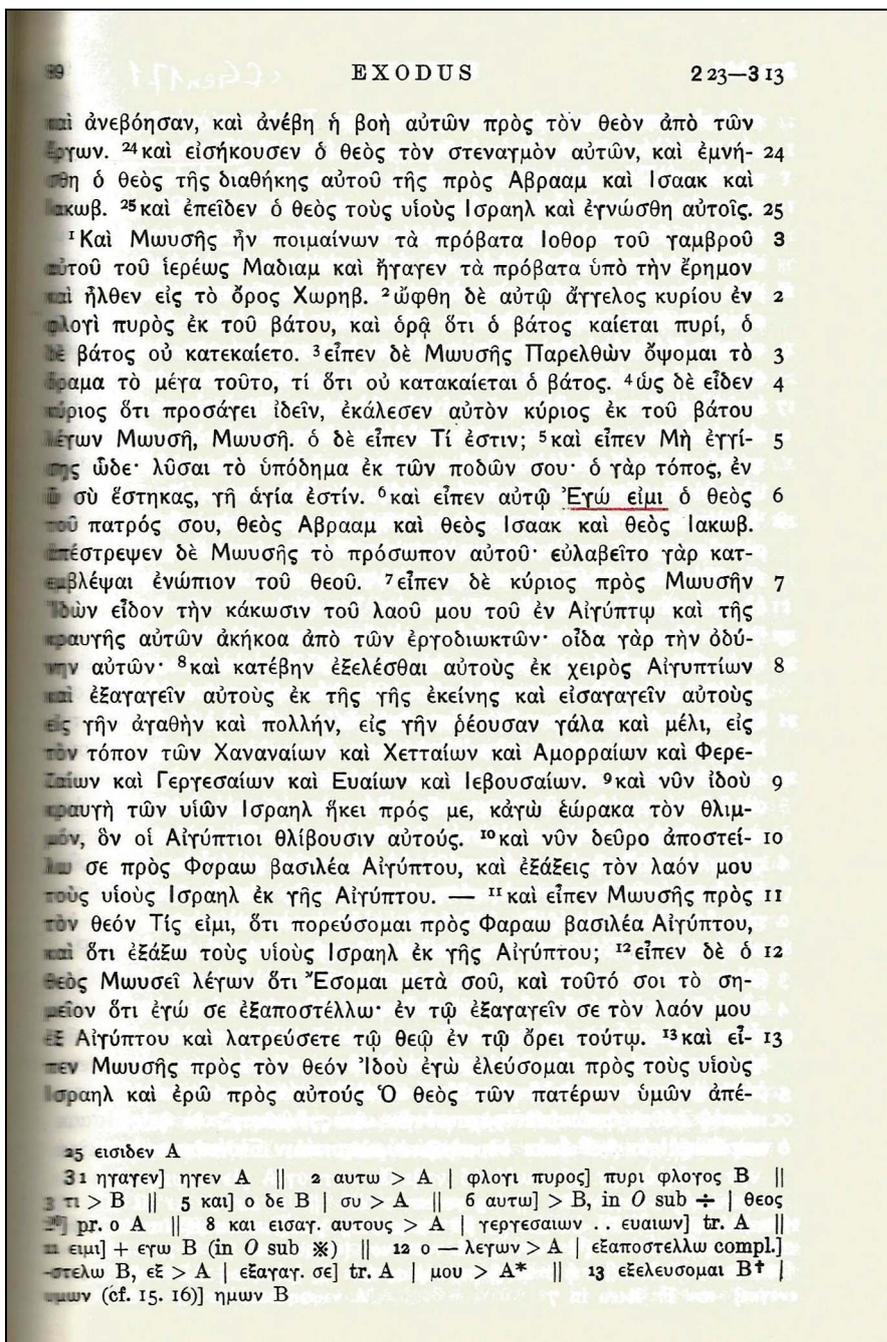
### **“Yo soy” en Éxodo capítulo 3**

**Éxodo 3:6** en la traducción griega “La Septuaginta”, indicado a menudo con las números romanos para 70, “LXX”.<sup>12</sup>

La nota de pie de página para Juan 8:58 en la “K.I.T.” de los Testigos de Jehová, reproducida arriba, mantiene que las palabras de Jesucristo ahí no son iguales que las palabras griegas ὁ ὢν [“ho ōn”] en Éxodo 3:14. Sin embargo, **son idénticas a las palabras ἐγὼ εἰμι [“egō eimi”] en el mismo encuentro entre Moisés y Dios, en Éxodo 3:6**, como será claro del texto aquí, incluso para los que no conozcan griego. He subrayado las palabras claves en rojo.

Aquí tenemos una letra “E” mayúscula griega, la cual tiene la misma forma que nuestra “E” mayúscula latina, mientras que en la impresión de Juan 8:58 reproducida arriba, tenemos una ε (“e”) griega minúscula.

**Sin embargo, tenemos que recordar que el los textos griegos de la Septuaginta**



*Éxodo 3:6 en la Septuaginta*

**empleados en la época de Cristo, y en el texto del Nuevo Testamento, se empleaban únicamente mayúsculas en todas partes, así que estas frases habrían sido visualmente idénticas - ¡además de acústicamente idénticas en su forma hablada!**

<sup>12</sup> Rahlfs-Hanhart “Septuaginta”, © Stuttgart, 2006: Deutsche Bibelgesellschaft

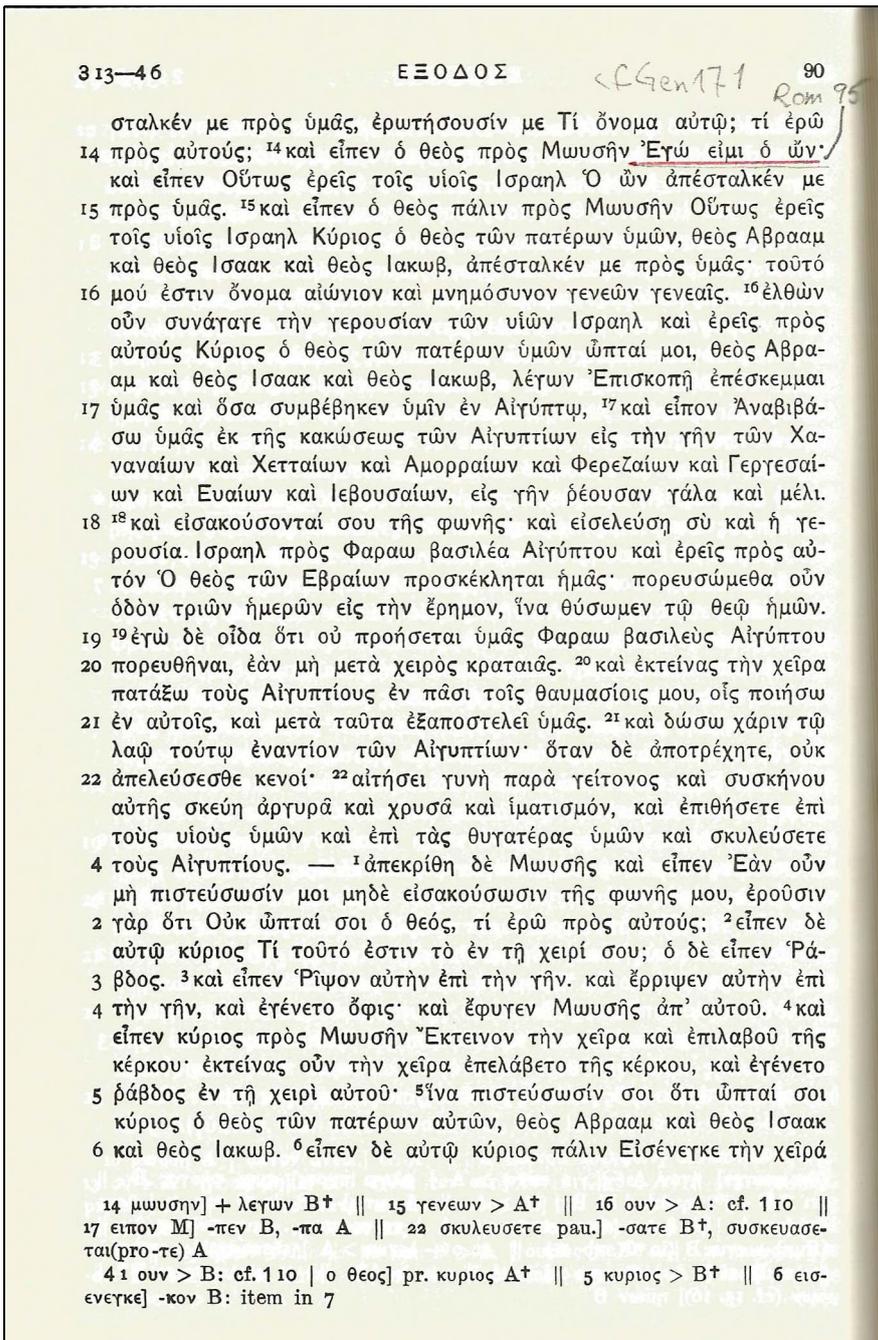
**“Yo soy” en Éxodo capítulo 3, continuación**

**Éxodo 3:14** en la traducción griega hecha por los judíos, “La Septuaginta”

De hecho, las mismitas palabras griegas que Jesucristo empleó en Juan 8:58 ¡también ocurren en Éxodo 3:14! – pero ¡los autores del “Interlineal del Reino” decidieron suprimirlas en su nota de pie de página que citó una selección de palabras muy restringida de ese versículo!

De nuevo, he subrayado la frase clave en rojo.

Lo que dice de hecho el texto completo de la frase clave es, *ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν* [“egō eimi ho ōn”]. Significa “Yo Soy El que Es” o “Yo Soy El que Existe”. Las dos primeras palabras son idénticas a las palabras de Jesucristo en Juan 8:58. Con suprimir estas palabras en su nota de pie de página para Juan 8:58, la cual hace referencia a este versículo de Éxodo, los Testigos de Jehová que produjeron el “Texto Interlineal del Reino” han ocultado información de manera deliberada. Esto prueba que ellos mismos sabían que la nota que habían escrito engañaba deliberadamente.



Éxodo 3:14 en la Septuaginta

Y (como veremos más adelante) Jesucristo había empleado la otra mitad de la frase griega en Éxodo 3:14 unos pocos de minutos antes, también aplicándolas a Sí mismo. (Juan 8:47)

Conscientes del peligro a sus doctrinas si dejaban este texto como estaba, en su “Traducción del Nuevo Mundo”, los Testigos de Jehová tradujeron la frase *ἐγὼ εἰμι* [“egō eimi” – “Yo soy”], la cual está en el tiempo **presente** en el griego, al **pasado** en Juan 8:58 y – ¡para poder ocultar el vínculo entre estos dos pasajes por completo! – tradujeron la misma frase al futuro en Éxodo 3:14! No hay dos maneras de decir esto: con estas dos acciones, no presentan de forma honrada el significado inequívoco del texto original. En estos versículos, sus dos versiones diametralmente opuestas de esta misma frase (versiones que no merecen el título “traducciones”) no son lingüísticamente posibles. Eso no es mi opinión; es un hecho.

## ***Una Prueba Sencilla de la versión de la Biblia de los Testigos de Jehová***

Argumento 2, Componente 3 la declaración de los Testigos de Jehová que “ὁ ὢν” [“ho ōn”] signifique “Yo soy”

El problema al cual hacen frente los Testigos de Jehová es que muchísimas traducciones de Éxodo 3 tienen la frase “Yo soy” (inglés, “I am”). ¿Cómo podrán ellos explicar la presencia de esa frase en otras traducciones de la Biblia, habiendo dicho que la frase empleada por Cristo en Juan 8:58 no era igual que la frase en la traducción griega de Éxodo 3? Decidieron alegar que “ὁ ὢν (*ho ōhn*)” es la frase que se emplea en Éxodo 3:14 en la Septuaginta y que significa “Yo soy” (inglés “I am”). De este modo, los Testigos de Jehová alegan que la frase empleada por Jesucristo en Juan 8:58, ἐγὼ εἶμι [egō eimi], sea diferente de la que se emplea en Éxodo 3.

Arriba hemos demostrado que – al contrario de lo que alegan los Testigos de Jehová – la frase ἐγὼ εἶμι [egō eimi] se emplea repetidas veces en Éxodo 3. Ahora miraremos:

1. La versión de los Testigos de Jehová de la frase “ὁ ὢν” [“ho ōn”]
2. La importancia y el significado del empleo de esta frase
3. El empleo de la frase “ὁ ὢν” [“ho ōn”] en el Nuevo Testamento
4. Jesucristo, El Que Es, El Ser Que Es, El Que Existe, el “ὁ ὢν” [“ho ōn”].

### **PARTE III: la frase bíblica “El Que Es”, “El Que No Fue Creado”**

El concepto fundamental detrás de la frase “ὁ ὢν” [“ho ōn”] es que señala a un Ser que no ha sido creado, sino que existe desde siempre, *en Sí y por Sí*. Este es el significado que tiene tanto en Éxodo 3:14 como en el Nuevo Testamento. Se aplica *al Dios verdadero y eterno*.

#### 1. La traducción hecha por los Testigos de Jehová de la frase “ὁ ὢν” [“ho ōn”]

Los Testigos de Jehová dicen que el significado de ὁ ὢν [“ho ōn”] es “The I Am”, lo cual en español sería “El Yo Soy”, pero esto no es una traducción correcta de esta frase. O bien esto es solamente una parte de su técnica de confundir a los lectores – o bien ¡los que escribieron la nota estaban confundidos, ellos mismos! Como hemos visto, “Yo soy” es ἐγὼ εἶμι [“egō eimi”]. Una traducción exacta de “ὁ ὢν” [“ho ōn”] sería “El Que Es”, “El Ser Que Es”, o “El Que Existe”. Dentro de unos momentos miraremos el empleo de esta frase en las Escrituras.

#### 2. La importancia y el significado del empleo de la frase “ὁ ὢν” [“ho ōn”], “El Que Es, El Ser Que Es”, “El Que Existe”, “El Que No Fue Creado”

Ésta es la mitad de Éxodo 3:14 que los Testigos de Jehová sí incluyen en su nota de pie de página sobre Juan 8:58

Sin embargo, *incluso la mitad de Éxodo 3:14 que sí han citado en su nota sobre Juan 8:58 no apoya su reclamación*, como observará cualquier persona que lea el texto griego completo de esta discusión entre Jesús y los líderes griegos, registrado en Juan capítulo 8. La mitad de Éxodo 3:14 que los Testigos de Jehová citan aquí es ὁ ὢν [“ho ōn”], lo cual ellos dicen que significa “El Ser” o “El Yo Soy”.

**Pero, ¡ellos parecen no haberse dado cuenta de que anteriormente *en la mismita discusión entre Jesús y los líderes judíos, Cristo cita esta mitad de Éxodo 3:14, también!***

En Juan 8:47, Jesús se describe a sí mismo como “ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ” [“ho ōn ek tou theou”]. Una traducción correcta de esto es: “El desde Dios que Existe”, “El desde Dios que Es” o “El Que Existe Desde Siempre, [que ha venido] de Dios.” Si fuésemos a adoptar las traducciones de esta frase en Éxodo 3:14 dadas por los Testigos de Jehová, tendríamos que poner, “El Ser de Dios” o “El Yo Soy de Dios.”

Es posible que la traducción “El desde Dios que Existe” o “El desde Dios que Es” no sea fácil de entender, así que la mayoría de las traducciones hace una paráfrasis del original. Tanto la Reina-Valera como la Nueva Versión Internacional tienen “El que es de Dios”.

## Una Prueba Sencilla de la versión de la Biblia de los Testigos de Jehová

Podemos observar el aumento progresivo de la tensión entre Jesucristo y los líderes judíos, a medida que avance esta discusión, y el versículo 58 no hace más que confirmar el significado de la frase que Él había empleado pocos minutos antes (registrado en el versículo 47).

Cristo también había empleado esta misma frase, “ὁ ὢν” [“ho ōn”], acerca de sí mismo en una discusión anterior con los judíos acerca de quién era él, una discusión que encontramos registrada en Juan capítulo 6. En aquella ocasión, la frase completa era ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ [“ho ōn para tou theou”], la cual podría ser traducida “El que Existe, al lado de Dios” o “El que Es, al lado de Dios” (Juan 6:46). De nuevo, la referencia a las palabras en la traducción griega de Éxodo 3:14 es clara. La palabra que se ha traducido aquí con la frase “al lado de” puede en ciertos contextos ser traducida “de” o “desde”, y la Reina-Valera tiene “aquel que viene de Dios”.

El empleo de estas palabras por parte de Jesús fue entendido por los judíos como una declaración de que él era Dios. Lo dicen más adelante, al comentar sobre sus acciones en esta ocasión: “Le respondieron los judíos, diciendo: -- Por buena obra no te apedreamos, sino por la blasfemia, porque tú, siendo hombre, te haces Dios.” (Juan. 10:33 Reina-Valera 95). Estuvieron tan escandalizados que Jesús hubiera empleado estas frases, que su reacción fue intentar matarle.

Ya que en griego hay un solo verbo donde el español tiene los dos verbos “ser” y “estar”, es posible traducir “ὁ ὢν” [“ho ōn”] con la frase “el que es” o “el que está”. Se ve este segundo significado en Juan 12:17, que no es una cita de Jesucristo sino parte del texto del autor, una descripción de lo que ocurría en aquel momento: ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ’ αὐτοῦ [“ho ochlos ho ōn met autou”], “la multitud que estaba con él (literalmente, “la multitud la cual estando con él”).

El griego es, después de todo, un idioma humano, y no tiene todo empleo de una palabra o frase dada un significado divino. Aquí la frase describe una multitud. Del mismo modo, la frase “yo soy” no tiene siempre un significado divino: cualquier persona puede decir, “Yo soy ... (alguna cosa)”. Pero, para los judíos, cuando las frases “Ἐγὼ εἶμι” [“egō eimi”] y “ὁ ὢν” [“ho ōn”] se empleaban acerca de Dios, señalaban su naturaleza intrínseca y su existencia eterna.

Así que en Éxodo 3:14 y en Juan 6:46 y 8:47, la frase “ὁ ὢν” [“ho ōn”] es empleada por Dios/Jesucristo con un significado divino que está inequívocamente claro del contexto, y los líderes judíos, igual que muchos de los otros oyentes, habrán oído un eco de la frase divina encontrada en Éxodo 3:14 y habrán reconocido el significado atribuido a estas palabras en muchos pasajes de sus Escrituras sagradas – de ahí su ultraje cuando las empleó Jesucristo.

### 3. El empleo de la frase “ὁ ὢν” [“ho ōn”] en el Nuevo Testamento

La frase “ὁ ὢν” [“ho ōn”] se emplea raras veces en el Nuevo Testamento, y aparte de la única ocasión cuando la emplea el Evangelista con un significado no-religioso en Juan 12:17, es empleada por Cristo acerca de sí mismo y su relación con Dios el Padre en Juan 6:46 y Juan 8:47, como indicado arriba, y cuatro veces en el Apocalipsis, siempre acerca del “Dios Todopoderoso”.

Aquí reproducimos la primera vez que ocurre en Apocalipsis, en griego y español:

Ἐγὼ εἶμι τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ, λέγει κύριος ὁ θεός, <u>ὁ ὢν</u> καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ. [“ego eimi to alfa kai to omega, legei kurios ho theos, <u>ho ōn</u> kai ho ēn kai ho erchomenos, ho pantokratōr”]
--

“Yo soy el Alfa y la Ómega, dice el Señor Dios, **El que Existe** y El que era y El que viene, el Todopoderoso.” (Apocalipsis 1:8, mi traducción)

La Reina-Valera de 1995 da la traducción siguiente:

"Yo soy el Alfa y la Omega, principio y fin", dice el Señor, **el que es** y que era y que ha de venir, el Todopoderoso." (Apocalipsis 1:8, RV95)

## Una Prueba Sencilla de la versión de la Biblia de los Testigos de Jehová

Las otras tres ocasiones donde ocurre esta frase se encuentran en Apocalipsis 4:8, 11:17 y 16:5, siempre con referencia al Dios Todopoderoso y con el mismo significado.

Alguien pudiera preguntar si en Juan 8:47 Jesucristo está haciendo referencia a cualquier persona que oiga las palabras de Dios, pero anteriormente en el mismo diálogo él se identifica a sí mismo como la persona a la que se refiere, que oye las palabras de Dios. Veamos el versículo 26:

Πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθὴς ἐστίν, καγὼ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ, ταῦτα λέγω εἰς τὸν κόσμον  
[“Polá echō peri humōn lalein kai krinein, al’ ho pempsas me alēthēs estin, kagō ha ēkousa par’ autou, tauta legō eis ton kosmon”]

“Mucho tengo que decir acerca de vosotros, y que juzgar, pero El que me envió es verdadero, y lo que yo oí de él, hablo al mundo.” (Juan 8:26, mi traducción)

La Reina-Valera de 1995 da la traducción siguiente:

“Muchas cosas tengo que decir y juzgar de vosotros; pero el que me envió es verdadero, y yo, lo que he oído de él, esto hablo al mundo.” (Juan 8:26 RV95)

De todas formas, no necesitamos hacer nada más que leer el versículo 47 en el contexto de las palabras inmediatamente anteriores de Cristo, en el versículo 46, para ver que él está refiriéndose a sí mismo:

τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι; <sup>47</sup> **ὁ ὧν** ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ.  
(John 8:46-47)  
[“tis ex humōn elenchei me peri hamartias? ei alētheian legō, dia ti humeis ou pisteuete moi? <sup>47</sup> **ho ōn** ek tou theou ta rēmata tou theou akouei. Dia touto humeis ouk akouete, hoti ek tou theou ouk este.”]

Mi traducción: “¿Cuál de vosotros me reprende en cuanto al pecado? Si hablo la verdad, ¿por qué no me creéis? <sup>47</sup> **El que Existe que ha salido de Dios** (o “**El que Es que ha salido de Dios**”) oye las palabras de Dios. Por esto vosotros no escucháis, porque no sois de Dios.”

La Reina-Valera de 1995 da la traducción siguiente:

¿Quién de vosotros puede acusarme de pecado? Y si digo la verdad, ¿por qué vosotros no me creéis? <sup>47</sup> **El que es** de Dios, las palabras de Dios oye; por esto no las oís vosotros, porque no sois de Dios. (Juan 8:46-7 RV95)

De modo que, incluso las dos palabras de Éxodo 3:14 que los Testigos de Jehová sí citan en su nota sobre Juan 8:58 resultan ser una descripción de Dios – y **Jesucristo las citó, también**, en la misma discusión con los mismos líderes de los judíos.

### 4. Jesucristo, El Que Es, El Ser Que Es, El Que Existe, El Que No Fue Creado, el ὁ ὧν [“ho ōn”] en la Iglesia Ortodoxa

Durante dos milenios, los cristianos que conocían y conocen el idioma griego han descrito a Jesucristo como “El Que Es”, “El Ser Que Es”, “El Que Existe”, “El Que No Fue Creado”, el “ὁ ὧν” [“ho ōn”]. Todavía lo hacen hasta nuestros días.

En 1054, la Iglesia Cristiana mundial se dividió en dos secciones grandes.

- La sección “occidental”, basada en Roma, llegó a ser conocida como “la Iglesia Católica Romana”.
- La sección “oriental”, basada en Constantinopla, llegó a ser conocida como “la Iglesia Ortodoxa” o “la Iglesia Ortodoxa Oriental”.

A esta separación los historiadores le dan el nombre “El Gran Cisma”.

## ***Una Prueba Sencilla de la versión de la Biblia de los Testigos de Jehová***

La Iglesia Católica Romana empleaba el Latín como su idioma oficial y a partir de entonces generalmente no le hizo caso el texto griego de la Biblia, refiriéndose únicamente a la traducción “Vulgata” en Latín.

La Iglesia Ortodoxa (Oriental) *mantuvo el griego* como idioma de comunicación y de sus cultos, y empleaba los manuscritos griegos de la Biblia, tanto del Nuevo Testamento como la traducción griega del Antiguo Testamento (la Septuaginta). Además, siguió produciendo copias manuscritas del texto griego de la Biblia.

No solamente empleaba la Iglesia Ortodoxa el idioma griego en sus cultos, todavía lo hace en el siglo XXI, a pesar de que también celebra algunos cultos parcialmente en otros idiomas en ciertos países donde no se habla griego.

Conforme a la prohibición en el segundo de los Diez Mandamientos (Éxodo 20:4a), la Iglesia Ortodoxa rechazó las “imágenes esculpidas” en tres dimensiones tan amadas por la Iglesia Católica Romana. (Ver también Deuteronomio 4:15-18 y muchos otros pasajes bíblicos.) Sin embargo, permitían *cuadros pintados* de Cristo y de otros temas religiosos (obviamente, en dos dimensiones solamente). Su palabra para tal cuadro es εἰκών [eikōn], la cual significa sencillamente “imagen” o “semejanza”. Es una palabra que ocurre más de cincuenta veces en el Nuevo Testamento y en la traducción griega del Antiguo Testamento, la Septuaginta. En español, esto llegó a ser la palabra “icono”.

Es significativo que la iglesia de habla griega habitualmente daba – ¡y todavía da! – a Jesucristo el nombre “el ὁ ὄν” [“ho ōn”], “El Que Es”, “El Ser Que Es”, “El Que Existe”, “El Que No Fue Creado”, y esto se ve en muchos iconos de Cristo. Aquí reproducimos parte de uno de tales iconos:

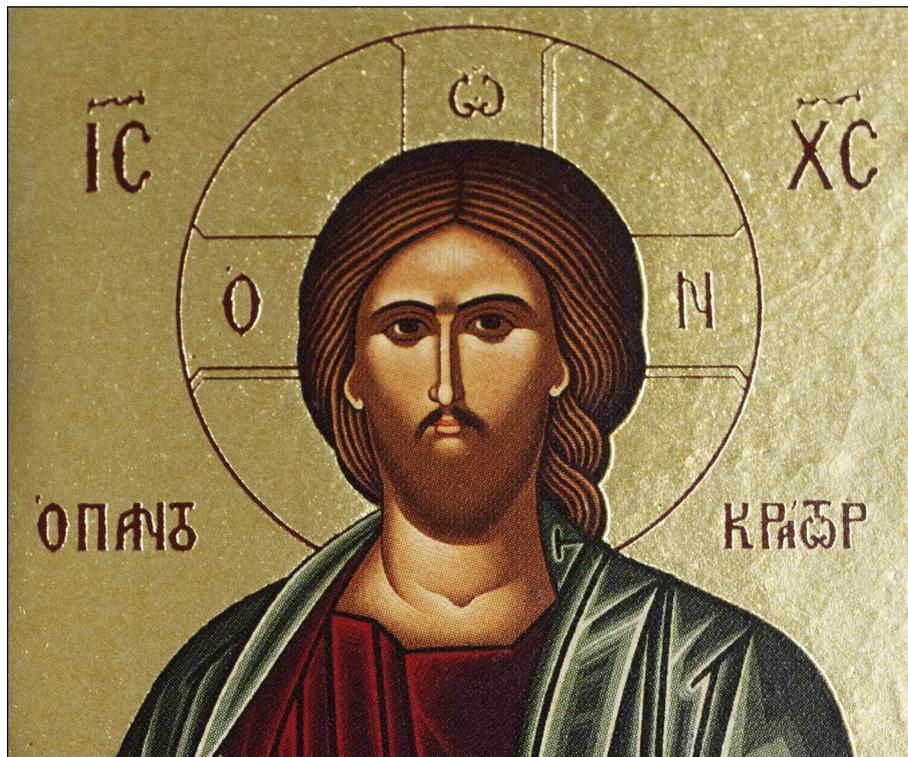


Imagen original fuera de copyright.

Copia por S & K Greek Traditional Hand-Made Byzantine Icons, [www.sandk.gr](http://www.sandk.gr), quienes describen la imagen de la manera siguiente: "Copia de un icono bizantino antiguo pintado por bien conocidos iconógrafos de aquella época, los monjes de la época."  
Fotografía de una parte del icono por Trevor R Allin 2021.

## Una Prueba Sencilla de la versión de la Biblia de los Testigos de Jehová

El significado de lo que está escrito en el icono es el siguiente:

Tal como escrito en el icono	Griego moderno	Español
ΙC	Ἰησοῦς	Jesús
ΧC	χριστός	Cristo, el Ungido
Ὁ ὄν	ὁ ὄν	El Que Es, El Ser Que Es, El Que Existe, El Que No Fue Creado
Ὁ ΠΑΝΤΟ ΚΡΑΤΩΡ	ὁ παντοκράτωρ	El Todopoderoso

Fuente Sinaiticus LSU por cortesía de Linguists' Software, Inc.

Es significativo que precisamente aquella parte de la Iglesia universal con los mejores conocimientos del griego entendió que cuando Cristo empleó la frase ὁ ὄν” [“ho ōn”] en Juan 6:46, y Juan 8:47, Él estaba haciendo referencia a Sí Mismo como Dios, El Que No Fue Creado.

Además, observamos que este icono concreto también le llama a Cristo ὁ παντοκράτωρ [ho pantokrátōr], “el Todopoderoso”.

### Conclusión

Hemos visto que:

1. La traducción hecha por la “NWT” inglesa y la “TNM” española de la frase griega para “Yo Soy” a “Yo he sido” en Juan 8:58 va en contra de su propia traducción de la misma frase en el mismo capítulo todas las siete veces que ocurre antes del versículo 58.
2. La traducción hecha por la “NWT” en Juan 8:58 va en contra de su propia traducción interlineal.
3. Ellos han abandonado la primera razón que daban para justificar esto en la primera edición de su Nuevo Testamento Interlineal.
4. La segunda razón que dan en su nota de pie de página engaña a los lectores, haciéndoles creer que la frase empleada por Cristo en Juan 8:58 no ocurre en Éxodo 3. Esto no es verdad. Así que los Testigos de Jehová engañan de forma deliberada a los lectores de su texto “K.I.T.”.
5. En su nota traducen mal la frase “ὁ ὄν” [“ho ōn”] en Éxodo 3:14.
6. No toman en consideración el empleo por Jesucristo de la misma frase “ὁ ὄν” [“ho ōn”] en el *mismo* diálogo con los líderes de los judíos.

De modo que queda abundantemente claro que ellos han traducido mal las palabras de Jesucristo registradas en Juan 8:58, y que han hecho esto con el fin de ocultar el significado de las palabras de Cristo y para proteger las doctrinas de su secta de lo que la Biblia en realidad dice.

Este análisis de tan solamente un capítulo del Nuevo Testamento demuestra que no es posible tener confianza en cualquier parte de sus versiones de la Biblia, ya que el principio rector ha sido que donde el texto griego contradice las enseñanzas de la secta, debe ser cambiado.

Otros artículos en esta página web examinan otras de sus traducciones sectarias en varios otros pasajes de la Biblia.

### Postdata

Unos pocos días después de que subí la versión inglesa de este artículo al internet, recibí la reacción siguiente de un visitante a esta página web:

Yo tan solamente quise decir gracias de nuevo por Su ayuda con este asunto. Hablé hoy durante casi dos horas con [dos Testigos de Jehová, cuyos nombres no reproduzco en este artículo], e hice uso de Su tabla sobre “Yo soy” en Juan 8, como un ejemplo de las traducciones falsas en la NWT (TNM).

No cedieron por un momento y objetaron de forma fuerte y de varias maneras contra esta información .... Pero sin Su tabla yo no hubiera podido presentar el argumento con tanta claridad.

*Una Prueba Sencilla de la versión de la Biblia de los Testigos de Jehová*

Mi contestación fue la siguiente:

Gracias por informarme. No me sorprende en absoluto que no hayan cedido: se les ha dicho que todo lo que diga cualquier persona que no sea Testigo de Jehová es falso. Pero ahora han visto algunas de las contradicciones en sus propias publicaciones. El trabajo verdadero en sus mentes empezará a ocurrir después de haberse ido de Su casa. Si sinceramente quieren saber lo que de verdad dice la Biblia, lo que usted les dijo dará vueltas en sus mentes. Solamente podemos pedir en oración que dejarán al Espíritu Santo dirigirles para adelante y fuera de toda la distorsión y decepción de la Organización de los Testigos de Jehová.